



L'automne à LaSalle Autumn in LaSalle

Parc Marie-Claire Kirkland-Casgrain

- Travaux d'automne
- Programme d'élitage cyclique
- Nouveau règlement contrôle animalier
- À go, on bouge !
- Halloween au parc Leroux

- Autumn works
- Cyclical Tree Pruning Program
- New by-law concerning domestic animals
- Let's Get Moving!
- Halloween at parc Leroux





Manon Barbe
Mairesse
Mayor

DISTRICT SAULT-SAINT-LOUIS



Richard Deschamps
Conseiller de ville
City Councillor



Nancy Blanchet
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor



Laura Palestini
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

DISTRICT CECIL-P.-NEWMAN



Lise Zarac
Conseillère de ville
City Councillor



Serge Declos
Conseiller d'arrondissement
Borough Councillor



Josée Troilo
Conseillère d'arrondissement
Borough Councillor

POUR NOUS JOINDRE
TO REACH US
514 367-6216

PROCHAINES SÉANCES DU CONSEIL
MARDI 2 OCTOBRE ET LUNDI 5 NOVEMBRE À 19 H
NEXT COUNCIL MEETINGS
TUESDAY OCTOBER 2 AND MONDAY NOVEMBER 5, 7 P.M.
55, AVENUE DUPRAS

WEBDIFFUSION / WEBCAST LIVE:
ville.montreal.qc.ca/lasalle

LaSalle : des finances solides et un budget 2019 à découvrir !

Aux élections municipales de novembre 2017, les LaSallois m'ont fait l'honneur de m'accorder un nouveau mandat comme mairesse d'arrondissement, en plus de confier les postes de conseillers aux membres de mon équipe. Galvanisés par cette marque de confiance, nous avons mis les bouchées doubles afin de poursuivre la démarche ambitieuse lancée il y a quelques années. Nos objectifs : maîtriser les dépenses de l'arrondissement, reconstituer les surplus de gestion et, surtout, obtenir un financement équitable de la Ville de Montréal, afin de diminuer considérablement l'importance de la taxe locale dans notre financement. Tous ces objectifs ont été atteints !

Le % de taxe locale le plus faible en arrondissement

Tous les arrondissements de Montréal perçoivent une taxe locale afin de compléter les transferts reçus de la Ville centre et leurs revenus locaux. Depuis 2013, LaSalle a réussi à diminuer la taxe locale des contribuables laSallois de 4,5 M\$ par année. Tant et si bien qu'en 2018, c'est à

LaSalle que la taxe locale représentait le plus faible pourcentage du financement de tous les arrondissements de Montréal, soit seulement 11,5 % de notre budget.

Le budget 2019 à découvrir en ligne

Les questions financières ne sont pas un sujet très *glamour* et c'est sans doute avec un peu de réticence que vous avez abordé mon éditorial. Mais ces questions sont importantes pour tous les LaSallois, propriétaires ou locataires. Le 2 octobre, mes collègues du conseil et moi avons adopté le budget 2019 de l'arrondissement. Plutôt qu'un simple communiqué, nous avons demandé à notre équipe des finances et à celle des communications de vous présenter un budget clair, facile à lire et très visuel. Je vous invite à consulter cette présentation sur le site Internet de l'arrondissement.

Bonne lecture !

Manon Barbe

MAYOR'S MESSAGE

LaSalle: Solid Finances and a 2019 Budget to Discover!

In the November 2017 municipal elections, LaSalle residents gave me the honour of being elected Borough Mayor for a new term of office, in addition to entrusting the positions of Councillor to the members of my team. Galvanized by this expression of trust, we have worked twice as hard to pursue the ambitious course of action launched a few years ago. Our objectives: to control Borough expenses, restore management surpluses and, above all, obtain equitable financing from Ville de Montréal, in order to considerably reduce the weight of the local tax in our financing. All these objectives have been achieved!

The lowest % of local tax of all boroughs

All Montréal boroughs collect a local tax to supplement the transfers received from Ville de Montréal and their local revenues. Since 2013, LaSalle has succeeded in reducing the local tax on LaSalle taxpayers by \$4.5 million per year. So much so that in 2018, it was in LaSalle that the local tax

represented the lowest percentage of financing within all Montréal's boroughs, representing only 11.5% of our budget.

The 2019 budget to discover online

Financial issues are not a very glamorous topic and it was probably with a little reluctance that you took a look at my editorial. But these matters are important to all residents of LaSalle, whether owners or tenants. On October 2, my colleagues on Council and I adopted the Borough's 2019 budget. Rather than just issuing a press release, we have asked our Finance and Communications teams to present you with a clear, easy-to-read and highly visual budget. I invite you to consult this presentation on the Borough's website.

Manon Barbe

De beaux projets pour LaSalle

L'automne bat son plein et les projets aussi ! Découvrez les futurs aménagements dont vous pourrez profiter très bientôt.

Halte bonheur - angle boul. LaSalle et av. Dupras

L'ancienne station de pompage de la Boroughs Wellcome sera transformée en une halte de repos pour piétons et cyclistes d'ici la fin du mois. Vous y trouverez des bancs, support à vélos et un magnifique point de vue sur le fleuve.

Piscine Lacharité - angle rue Centrale et boul. Champlain

Après plusieurs mois d'attente, les travaux de reconstruction de la piscine Lacharité ont débutés le mois dernier. La piscine et le chalet seront complètement reconstruits.

Jeux d'eau – parc Dalmany

Les enfants pourront profiter dès le printemps prochain de nouveaux jeux d'eau modernes.

Parc Parent – rue Parent près de la 75^e Avenue

Depuis plusieurs semaines les travaux de réaménagement vont bon train. Le parc Parent se dotera bientôt d'une aire d'exercices et de nouveaux mobiliers urbains. Ce projet est réalisé dans le cadre du projet Municipalité amie des aînés (MADA).

Bibliothèque L'Octogone

Afin de bien planifier les travaux d'agrandissement et connaître les conditions du bâtiment actuel, les architectes effectuent des vérifications. À cet effet, certains végétaux ont été élagués. Sachez qu'une analyse rigoureuse des arbres et des arbustes est réalisée dans le but de conserver le maximum des végétaux existants.

Complexe aquatique Michel-Leduc (Aquadôme)

Le vestiaire familial ainsi que celui réservé aux hommes seront rénovés à compter de la mi-octobre. Les travaux dureront environ 8 semaines. Pendant cette période, le vestiaire habituellement réservé aux femmes accueillera tous les utilisateurs.

En bref... quelques projets réalisés cet été

- Nouveaux jeux d'eau au parc Lawrence
- Réaménagement de la passerelle de la baie de Quenneville au parc Marie-Claire-Kirkland-Casgrain
- Plus d'une cinquantaine de tronçons de rue réfectionnés
- L'aire de stationnement et le trottoir à la mairie d'arrondissement complètement revampés
- Et plusieurs d'autres projets !



Future bibliothèque L'Octogone

Beautiful Projects for LaSalle

Fall is in full swing and so are the projects! Discover the future improvements that you will be able to enjoy very soon.

Halte bonheur - corner of boulevard LaSalle and avenue Dupras

The former Boroughs Wellcome pumping station will be transformed into a rest stop for pedestrians and cyclists by the end of the month. There you will find benches, bike racks and a magnificent viewpoint of the river.

Lacharité pool - corner of rue Centrale and boulevard Champlain

After several months of waiting, reconstruction work on the Lacharité pool began last month. The swimming pool and park shelter will be completely rebuilt.

Splashpads - Parc Dalmany

Children will be able to enjoy new, modern splashpads starting next spring.

Parc Parent - rue Parent near 75^e Avenue

For several weeks now, renovations have been progressing well. Parc Parent will soon have an exercise area and new street furniture. This project is being carried out as part of the Senior-Friendly Municipality project.

L'Octogone library

In order to properly plan the expansion project and take note of the conditions of the current building, the architects are carrying out inspections. For this purpose, some plants are being pruned. Rest assured that a thorough examination of the trees and shrubs is being conducted in order to preserve as many of the existing plants as possible.

Complexe aquatique Michel-Leduc (Aquadôme)

The family changing room and the men's changing room will be renovated starting in mid-October. This project will take about 8 weeks to complete. During that time, the changing room usually reserved for women will accommodate all users.

A brief overview of a few projects carried out this summer:

- New splashpads in Parc Lawrence
- Redevelopment of the Baie de Quenneville Bay footbridge in Parc Marie-Claire-Kirkland-Casgrain
- Rehabilitation of over 50 street sections
- Complete revamping of the parking lot and sidewalk at Borough Hall
- And many other projects!



Futurs jeux d'eau au parc Dalmany



Future piscine au parc Lacharité



Halte bonheur en construction



DÉBUT DU PROGRAMME D'ÉLAGAGE CYCLIQUE

Au mois de septembre, un programme d'élague cyclique a débuté dans l'arrondissement et il s'échelonna sur une période de deux ans. L'élague cyclique a pour objectif de maintenir l'arbre en bonne condition, de dégager les structures avoisinantes et d'éliminer les branches qui représentent un risque pour le public et les biens. Seuls les arbres ayant un tronc d'un diamètre supérieur à 20 cm seront visés par l'élague. Le tout en respectant les normes et la santé de l'arbre élagué pour ne pas perturber son rythme de croissance.

Les arbres sur les espaces publics seront soumis à une évaluation en continu pour toute la durée du programme, après quoi un ruban bleu sera apposé sur tous les arbres ayant été élagués.

Nature des travaux

À la suite de l'évaluation de chaque arbre, deux conclusions pourront avoir lieu :

- Aucune intervention n'est jugée nécessaire.
- Un élagage sera planifié.

Si vous avez des préoccupations concernant un arbre public de votre secteur, n'hésitez pas à communiquer avec le 311.

START OF CYCLICAL PRUNING PROGRAM

In September, a cyclical pruning program began in the Borough and will be carried out over a two-year period. The objective of cyclical pruning is to maintain the tree in good condition, to clear surrounding structures and to eliminate branches that pose a risk to the public and to property. Only trees with a trunk diameter greater than 20 cm will be targeted for pruning and all this is done in keeping with the standards and health of the pruned tree, so as not to disturb its rate of growth.

Trees on public spaces will be subject to continuous evaluation for the duration of the program, after which a blue ribbon will be tied to all trees that have been pruned.

Nature of the work operations

Following the evaluation of each tree, one of two conclusions may be drawn:

- No action is considered necessary.
- Pruning operations will be planned.

If you have any concerns about a public tree in your area, don't hesitate to contact 311.

D É C O U V R E Z L A N O U V E L L E

PROGRAMMATION CULTURELLE

18|19

Plus de 50 représentations artistiques

ZEN BAMBOO X LOUIZE ORGAN MOOD X JESSICA MOSS
ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN EL SON SONÒ PHILIPPE B
ARCHITEK PERCUSSION AYRAD MISC BEYRIES
CORO CÊNICO BRASILEIRO DES MOTS SUR MESURE VII BRIGA
FANNY BLOOM NOUBI TRIO ENSEMBLE KAMAAN SHAUIT
MAKAYA JEAN-MICHEL BLAIS LAKES OF CANADA TAMBOUR
L'ORCHESTRE D'HOMMES-ORCHESTRES SUZI SILVIA

+ CINÉMA + EXPOSITIONS + THÉÂTRE + DANSE ET PLUS ENCORE!

Programmation complète : lasalle.accessculture.com ou facebook.com/culturelasalle

Poils et pattes – Paw Print

NOUVELLE RÉGLEMENTATION : CHIENS ET CHATS

Une nouvelle réglementation sur l'encadrement des animaux domestiques a été adoptée le 20 août dernier. La Ville tient notamment à responsabiliser les propriétaires d'animaux domestiques, à maintenir la quiétude de l'espace public ainsi qu'à veiller au bien-être des animaux par le biais des mesures suivantes.

Un propriétaire d'animal responsable doit...

- respecter le règlement et renouveler le permis pour son animal annuellement (pour éviter les frais de retard, renouveler le permis au Bureau Accès LaSalle ou par la poste jusqu'à 90 jours à l'avance)
- détenir, au total, un maximum de 4 chats et chiens, sans dépasser 3 chiens
- s'assurer de maintenir la quiétude et la propreté de l'espace public (mettre à la poubelle les excréments)
- aviser la Ville de tout changement d'adresse, de la mort, de la disparition, du don ou de la vente de son animal dans les 15 jours suivant l'un de ces événements

Un chat doit...

- porter la médaille valide délivrée par la Ville, sauf s'il est muni d'une micropuce

Un chien doit...

- porter la médaille valide délivrée par la Ville
- être tenu au moyen d'une laisse d'une longueur maximale de 1,85 m pour réduire les risques d'accident, sauf dans les parcs à chiens (2 chiens maximum par propriétaire)
- porter un licou ou un harnais attaché à la laisse s'il pèse 20 kg ou plus

Chien agressif : un citoyen doit...

- signaler au 311 un chien qui démontre des signes d'agressivité pour s'assurer d'un suivi approprié
- en cas de morsure, communiquer avec le poste de quartier au 514 280-0113 (si la situation est urgente et nécessite l'assistance des policiers, communiquer avec le 911)

Sous peine d'amende allant de 300 \$ à 2000 \$

QUESTIONS ?

ville.montreal.qc.ca/animaux
311

NEW BYLAW ON DOGS AND CATS

A new Bylaw concerning domestic animals (referred to as the Pet Bylaw) was adopted on August 20. The City is particularly determined to make pet owners responsible, to maintain peace and quiet in public places and to ensure animal welfare through the following measures:

A responsible animal owner must...

- obey the Bylaw and renew the permit for his or her pet every year (to avoid late fees, renew your permit at the Bureau Accès LaSalle or by mail up to 90 days in advance)
- have a maximum of 4 cats and dogs in all, but no more than 3 dogs
- ensure that peace and quiet as well as cleanliness of the public space are maintained (dispose of pet's droppings in a garbage container)
- notify the City of any change of address, death, disappearance, giving away or sale of his or her pet within 15 days of any of these events

A cat must...

- wear the valid ID tag issued by the City, unless it has been microchipped.

A dog must...

- wear the valid ID tag issued by the City
- be kept on a leash of a maximum length of 1.85 metres to reduce the risk of accidents, except in dog parks (maximum 2 dogs per owner)
- wear a head collar or harness attached to the leash if it weighs 20 kg or more

Aggressive dogs: A resident must...

- report to 311 any dog showing signs of aggression in order to ensure appropriate follow-up
- in the event of a bite, contact the nearest Montreal neighbourhood police station at 514 280-0113 (if the situation is urgent and requires police assistance, contact 911)

Fines for failing to comply with this Bylaw range from \$300 to \$2000.

QUESTIONS ?

ville.montreal.qc.ca/animals
311



*En collaboration avec
le Poste de quartier 13
(SPVM)*

*In collaboration with
the Neighbourhood
Police Station 13 (SPVM)*

RENTÉE SCOLAIRE 2018-2019

Les policiers du poste de quartier 13 assureront une présence dans les zones scolaires tout au long de l'année scolaire. En plus de respecter le code de sécurité routière, vous devez rester vigilant en tout temps. Voici quelques conseils afin de diminuer le risque d'accidents.

En tant qu'étudiant, vous devez :

- traverser avec le brigadier;
- traverser aux passages pour piétons;
- respecter les feux de circulation;
- emprunter les pistes cyclables et porter un casque à vélo.

En tant que conducteur, vous devez :

- respecter les limites de vitesse dans les zones scolaires;
- respecter la signalisation et les règles de stationnement;
- redoubler de prudence en présence d'enfants.

Soyez prudent!

2018-2019 BACK-TO-SCHOOL TIME

Police officers from Neighbourhood Station 13 (PDQ 13) will be on duty in school zones throughout the school year. In addition to respecting the *Highway Safety Code*, you must be alert and watchful at all times. Here are some tips to reduce the risk of accidents.

As a student, you must:

- cross the street with the crossing guard
- cross at crosswalks
- obey the traffic lights
- use bicycle paths and wear a helmet when cycling

As a driver, you must:

- obey speed limits in school zones
- obey signs and parking rules
- be extra cautious when children are around

Be careful!





La collecte des résidus alimentaires, c'est oui !

L'arrondissement et l'Éco-quartier LaSalle continuent de solliciter la collaboration des résidents quand à leur participation au programme de collecte des résidus alimentaires.

De votre table à votre jardin

La revalorisation des matières organiques est possible grâce au compost. En effet, cette pratique permet de produire un fertilisant naturel qui servira à enrichir et à cultiver votre jardin et les terres agricoles tout en évitant l'enfouissement de matières organiques. Saviez-vous que si elles sont enfouies sous terre, elles dégagent une grande quantité de méthane, un puissant gaz à effet de serre qui contribue au réchauffement planétaire? Sans parler du «jus de poubelle» qui pollue les nappes phréatiques. D'où l'importance de faire bon usage de son bac brun et de contribuer à la collecte des résidus alimentaires. À la fin de chaque collecte, les matières compostées sont transportées au centre environnemental de St-Thomas, près de Joliette, où elles seront transformées en terreau horticole.

Composter, c'est contribuer ensemble au développement durable. Faisons la différence !

Éco-quartier LaSalle

514 367-6000, poste 6500
info@ecolasalle.org

The Food Waste Collection: Yes!

The Borough and Éco-quartier LaSalle continue to encourage residents to take part in the food waste collection program.

From your table to your garden

Organic waste can be recycled by composting. This practice makes it possible to produce a natural fertilizer that will be used to enrich and cultivate your garden and agricultural land, while avoiding the landfilling of organic materials. Did you know that if such materials are disposed of in underground waste disposal sites, they release a large amount of methane, a powerful greenhouse gas that contributes to global warming? Not to mention the "garbage juice" that pollutes groundwater. It is therefore important to make the most of your brown bin and contribute to the collection of food waste. At the end of each collection, the composted materials are transported to the Centre environnemental de St-Thomas, near Joliette, where they will be processed into horticultural compost.

Composting means contributing together toward sustainable development. Let's make a difference!

Éco-quartier LaSalle

514 367-6000, ext. 6500
info@ecolasalle.org

Les collectes, j'y participe !

■ **RÉSIDUS VERTS** – (sacs de papier ou contenants rigides réutilisables, pas de sacs de plastique) - Les mercredis jusqu'au 27 novembre.

■ **BRANCHES** – Composez le 311.

■ **ENCOMBRANTS ET RÉSIDUS DE CONSTRUCTION, RÉNOVATION ET DÉMOLITION (CRD)**

- Les premiers mercredis de chaque mois.
- Les encombrants rembourrés ou recouverts de tissus ne sont admis (matelas, sofa, tapis).

■ **RÉSIDUS ALIMENTAIRES** – Pour toutes questions, communiquer avec l'éco-quartier LaSalle au 514 367-6000, poste 6500 ou au info@ecolasalle.org

Toutes les collectes débutent dès 7 h. Vous devez sortir vos sacs, bacs ou boîtes après 19 h la veille de la collecte.

Renseignements : ville.montreal.qc.ca/info-collectes
ville.montreal.qc.ca/lasalle
311



Collections — I Do My Part!

■ **GREEN WASTE** – (paper bags or reusable, stiff containers—no plastic bags): Wednesdays, until November 27.

■ **BRANCHES** – Phone 311

■ **BULKY ITEMS AND CONSTRUCTION, RENOVATION AND DEMOLITION DEBRIS (CRD)**

- The first Wednesday of each month
- Bulky waste items that are upholstered or covered with fabric are not accepted (mattress, sofa, carpet).

■ **FOOD SCRAPS** – For any questions, contact Éco-quartier LaSalle, by phone (at 514 367-6000, ext. 6500) or by email (at info@ecolasalle.org).

All collections start at 7 a.m. You must take out your bags, bins or boxes after 7 p.m. the day before the collection.

Information: ville.montreal.qc.ca/info-collectes
ville.montreal.qc.ca/lasalle
311

À GO, ON BOUGE ! LES MATINS ACTIFS

Dans le cadre de la Politique de l'enfant de Montréal, l'arrondissement propose aux jeunes de 8 à 12 ans des activités sportives tous les samedis de 9 h 30 à 12 h, du 29 septembre jusqu'au 15 décembre 2018, dans le gymnase de l'école secondaire Cavelier-De LaSalle. *À go, on bouge !* est une initiative qui permettra aux jeunes de pratiquer gratuitement différentes activités sportives encadrées par deux animateurs.

Plus de détails :
ville.montreal.qc.ca/lasalle

LET'S GET MOVING! ACTIVE MORNINGS

As part of Montréal's Policy on Children, the Borough offers sports activities for 8-12-year-olds every Saturday, 9:30 a.m. - noon, September 29 - December 15, 2018, in the gymnasium of Cavelier-De LaSalle high school. These active mornings (called *À go, on bouge !*) provide youngsters with an opportunity to take part in various sports activities free of charge, under the supervision of two activity leaders.

More details:
ville.montreal.qc.ca/lasalle



PARTICIPEZ À LA GRANDE SECOUSSE DU QUÉBEC

Nous vous invitons à vous joindre à des milliers de personnes à l'occasion de la Grande secousse du Québec le jeudi 18 octobre à 10 h 18. Cet événement international vous encourage à adopter les 3 comportements sécuritaires en cas de séisme : **se baisser, s'abriter et s'agripper**. Participez à cet événement est une excellente façon pour vous et votre famille de mieux vous préparer face à une éventuelle secousse.

Pour vous inscrire :
grandesecousse.org/quebec

TAKE PART IN EARTHQUAKE DRILLS

We invite you to join thousands of people for the Grande secousse du Québec on Thursday, October 18, at 10:18 a.m. This international event (called the "Great ShakeOut Earthquake Drills" elsewhere) encourages you to adopt the 3 safe actions in the event of an earthquake: **Drop, Cover and Hold On**. Taking part in this event is a great way for you and your family to better prepare for a possible earthquake.

To register for the event:
grandesecousse.org/quebec



CHAUFFAGE AU BOIS : INTERDIT À COMPTER DU 1^{ER} OCTOBRE

À compter du 1^{er} octobre 2018, tous les appareils et foyers de chauffage au bois seront interdits dans les 19 arrondissements de la Ville de Montréal en raison de leur combustion au bois qui contribue à la pollution de l'air. Ainsi, l'utilisation des poêles, fournaies, chaudières et autres foyers polluants non-conformes à la réglementation sera formellement prohibée. Une amende allant de 100 \$ à 500 \$ sera imposée aux contrevenants pour leur première infraction alors que cette amende peut s'élever à 2000 \$ pour les récidives subséquentes.

Plus de détails :
ville.montreal.qc.ca/chauffageaubaos

WOOD-BURNING PROHIBITED AFTER SEPTEMBER 30

Starting October 1, 2018, all wood-burning appliances and fireplaces will be banned in Montréal's 19 boroughs because of their combustion with wood, which contributes to air pollution. The use of stoves, furnaces, boilers and other polluting fireplaces that do not comply with the City bylaw will be strictly prohibited. First-time offenders will be subject to a fine ranging from \$100 to \$500 and up to \$2,000 for subsequent violations.

More details:
ville.montreal.qc.ca/woodburning





Fête de l'Halloween

PARC LEROUX

MERCREDI 31 OCTOBRE DÈS 17 H 30

Feux d'artifice à 20 h

WEDNESDAY, OCTOBER 31 FROM 5:30 P.M.

Fireworks at 8 p.m.

CIRCUIT ANIMÉ SUR PLACE

Prestations, friandises et bien
d'autres surprises.

POUR OBTENIR TOUS
LES DÉTAILS

 arrlasalle

A FUN PATHWAY

Entertainment, treats and
many other surprises.

GET FULL DETAILS
ON FACEBOOK

 arrlasalle

